

**Договор о сотрудничестве
между Государственным университетом Сан
Паулу «Хулио де Месquita Фильо» (УНЕСП)
и Уральским федеральным университетом
(УрФУ)**

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ «САН ПАУЛУ ХУЛИО ДЕ МЕСКИТА ФИЛЬО», Сан Паулу, Бразилия, именуемый в дальнейшем «УНЕСП», в лице ректора, профессора доктора Хулио Сезар Дуриган, и **УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ИМЕНУЕМЫЙ В ДАЛЬНЕЙШЕМ «УрФУ»**, в лице проректора Владимира Венедиктовича Кружаева, заключают следующий Договор о сотрудничестве с целью установить учебные, научные и технические Программы сотрудничества.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ

- 1) общий интерес в поддержке, углублении и развитии совместной образовательной, научной и технической деятельности;
- 2) преимущество взаимного продвижения в обменах сотрудниками, техническими специалистами и студентами, которые способствуют научному прогрессу и укреплению специалистов;
- 3) стремление взаимно дополнить прогресс и развитие обеих организаций при помощи совместных исследовательских программ и проектов;

СТОРОНЫ ПРИЗНАЮТ И ПРИХОДЯТ К СОГЛАСИЮ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

ПЕРВОЕ – оказывать взаимную научную и культурную поддержку, вести консультативную деятельность для обмена персоналом и студентами, согласно ранее установленным годовым Программам, также соглашаясь на обмен студентами и персоналом согласно намерениям и правилам каждого учреждения, в случае договорённости между кафедрами и Программами обоих университетов.

ds

J

ds

ВТОРОЕ – предлагать и разрабатывать совместные исследовательские проекты с целью более эффективного использования человеческих и материальных ресурсов, а также доступности информации.

ТРЕТЬЕ – разработать формы сотрудничества в других взаимно интересных сферах, в т.ч. продвижение научных мероприятий, техническое сотрудничество, передача технологий и др.

ЧЕТВЁРТОЕ – стороны устанавливают, что каждое мероприятие будет согласовано и подробно описано на основе целей, механизмов разработки, сроков и ресурсов, а также путём создания дополнительных документов, которые войдут в состав данного Договора в виде Приложений, после их утверждения обеими сторонами.

ПЯТОЕ – для запуска Программ обмена студентами и сотрудниками и для разработки совместных научных и технических проектов, стороны будут изыскивать необходимые средства в национальных или международных организациях, совместно или самостоятельно.

ШЕСТОЕ – во всех научных публикациях, связанных с Программами, разработанными на основе данного Договора, должны быть непосредственно упомянуты обе стороны.

СЕДЬМОЕ – для согласования мероприятий на основе данного Договора назначаются кураторы — профессор доктор Еудеш Борхеш де Араухо со стороны УНЕСП и профессор Владимир Яковлевич Шур со стороны УрФУ.

ВОСЬМОЕ – данный Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует в течение пяти лет. Договор может быть расторгнут досрочно либо изменён по инициативе любой из сторон. В таком случае, сторона, иницирующая расторжение или изменения, информирует другую сторону в письменном виде за три месяца до даты желаемого расторжения или внесения изменений.

ДЕВЯТОЕ – данный Договор составлен в 6 (шести) экземплярах: 2 (два) на португальском языке, 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, каждый из которых имеет равную юридическую силу, по одному экземпляру на каждом языке для каждой из сторон.

me



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
THE UNIVERSIDADE ESTADUAL
PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO"
(UNESP) AND THE URAL FEDERAL
UNIVERSITY (UrFU).**

The **UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO"**, São Paulo, Brazil, hereinafter referred to as **UNESP**, in this act represented by its Rector, Prof. Dr. Julio Cezar Durigan, and the **URAL FEDERAL UNIVERSITY**, hereinafter referred to as **UrFU**, in this act represented by its Vice-Rector, Prof. Dr. Vladimir Kruzhaev, intending to establish academic, scientific and technical cooperation programs, decide to enter the following Cooperation Agreement.

CONSIDERING

- 1) The common interest of maintaining, deepening and developing joint academic, scientific and technical activities;
- 2) The mutual convenience of promoting exchange actions of staff, technicians and students that contribute to the scientific progress and the strengthening of its specialized human resources;
- 3) The intention that the joint research programs and projects result in an effective complementation for the progress and development of both Institutions.

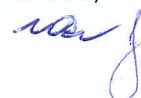
AGREE

FIRST – To mutually provide scientific and cultural consultancy and support to the exchange of staff and students, according to annual programs previously established, also accepting the mobility of students and staff in accordance with the intentions and regulations of each institution, when agreed by the departments and/or programs of both institutions.

SECOND – To propose and develop joint research projects, in such a way to achieve an effective improvement of human and material resources as well as information available.

THIRD – To develop cooperation forms and actions in other areas of mutual interest, such as the promotion of scientific events, technical cooperation activities, technology transfer, etc.

FOURTH – The parties establish that each specific activity to be developed shall be defined and detailed in terms of its objectives, mechanisms, time and resources,



through supplementary documents, which, once approved, will be part of this Agreement, as Annexes.

FIFTH – In order to implement the staff and students exchange programs, and to develop research and technical cooperation projects, the parties will seek, through national and international entities, jointly or independently, the necessary financial resources.

SIXTH – In all communications and publications arising from programs developed through this Agreement, both signatory Institutions will be expressly mentioned.

SEVENTH – For the coordination of the actions arising from this Agreement, the Prof. Dr. Eudes Borges de Araújo will be appointed by UNESP, and the Prof. Dr. Vladimir Ya Shur will be appointed by UFU.

EIGHTH – This Agreement will be enforced from the date of its signature and its duration will be 5 years, except one of the parties expresses its wish for amendment or termination. In such case, it shall be communicated in writing, with an advance of at least three months.

NINTH – This Agreement is signed in 6 (six) copies, 2 (two) in Portuguese, 2 (two) in Russian and 2 (two) in English, versions with equal legal validity, each party keeping 1 (one) copy in each language.

Having read this Agreement and being aware of its content and terms, is signed by:

**Universidade Estadual Paulista
"Júlio de Mesquita Filho" (UNESP)**

Date: 15 ABR 2015


**Dr. Julio Gezar Durigan
Rector**

Ural Federal University

Date: / /


**Dr. Vladimir Kruzhaev
Vice-Rector for Science**

Witnesses:

1) Prof. Dr. Rogerio de Oliveira Rodrigues
Diretor - UNESP/Inha Soiteira
(Name)

2) _____
(Name)


(Signature)

(Signature)

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO" (UNESP) E A URAL FEDERAL UNIVERSITY (UFU).

A **UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA "JÚLIO DE MESQUITA FILHO"**, São Paulo, Brasil, doravante designada **UNESP**, neste ato representada por seu Reitor, Prof. Dr. Julio Cezar Durigan, e a **UNIVERSIDADE FEDERAL DO URAL**, doravante designada **UFU**, neste ato representada por seu Vice-Reitor da Ciência, Prof. Dr. Vladimir Kruzhaev, com a intenção de estabelecer programas de cooperação acadêmica, científica e técnica, decidem celebrar o presente Acordo de Cooperação.

CONSIDERANDO

- 1) O interesse comum de manter, aprofundar e desenvolver em conjunto atividades acadêmicas, científicas e técnicas;
- 2) A conveniência mútua de promover ações de intercâmbio de docentes, técnicos e estudantes, que contribuam para o avanço científico e para o fortalecimento de seus recursos humanos especializados;
- 3) A intenção de que os programas e projetos de pesquisa conjuntos resultem em uma efetiva complementação ao avanço e ao desenvolvimento de ambas as Instituições.

CONCORDAM

PRIMEIRO – Prestar reciprocamente assessoria e apoio científico e cultural ao intercâmbio de pessoal docente e de estudantes, conforme programas anuais previamente estabelecidos, aceitando-se, também, de acordo com as intenções e regulamentações de cada instituição, a mobilidade discente e docente, quando departamentos e/ou programas das duas instituições estiverem de acordo.

SEGUNDO – Propor e desenvolver projetos de pesquisa conjunta, de tal forma que se obtenha uma efetiva complementação dos recursos humanos, materiais e de informações disponíveis.

TERCEIRO – Desenvolver formas e ações de cooperação em outras áreas de interesse mútuo, tais como realização de eventos científicos, atividades de cooperação técnica, transferência de tecnologia, etc.

QUARTO – As partes estabelecem que cada atividade específica a ser desenvolvida será definida e detalhada em termos de seus objetivos, mecanismos, prazos e recursos, através de documentos complementares, que, uma vez aprovados passarão a fazer parte deste Acordo, na forma de Anexos.



QUINTO – Para a realização dos programas de intercâmbio de docentes e de estudantes e para o desenvolvimento de projetos de pesquisa e de cooperação técnica, as partes buscarão, junto a agências nacionais e internacionais, em forma conjunta ou independente, os recursos financeiros necessários.

SEXTO – Em todas as comunicações e publicações provenientes de projetos desenvolvidos por este Acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

SÉTIMO – Para a coordenação das ações que se originem do presente Acordo se designa, por parte da UNESP, o Prof. Dr. Eudes Borges de Araújo, e, por parte da UFU, o Prof. Dr. Vladimir Ya Shur.

OITAVO – O presente Acordo entra em vigência a partir da data de sua assinatura e sua duração será de 5 anos, a menos que uma das partes expresse seu desejo de emenda ou anulação. Em tal situação, se comunicará por escrito, com antecedência não inferior a três meses.

NONO – O presente Acordo é editado em 6 (seis) exemplares, 2 (dois) em português, 2 (dois) russo e 2 (dois) em inglês, versões que têm igual valor jurídico, ficando 1 (um) exemplar de cada idioma em poder de cada parte.

Lido o presente Acordo e inteirados do seu conteúdo e condições, assinam:

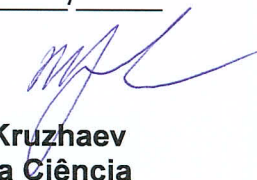
**Universidade Estadual Paulista
"Júlio de Mesquita Filho" (UNESP)**

Ural Federal University

Data: 15 ABR 2015

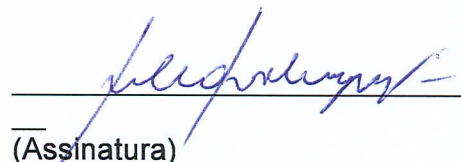
Data: / /


Dr. Julio Cezar Durigan
Reitor


Dr. Vladimir Kruzhaev
Vice-Reitor da Ciência

Testemunhas:

1) Prof. Dr. Rogerio de Oliveira Rodrigues
Diretor - UNESP/Iha Solteira
(Nome)


(Assinatura)

2) _____
(Nome)

(Assinatura)